Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0405U002885

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-07-2005

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Колодій Богдана Миколаївна
2. Kolodij Bogdana Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-06-2005

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення функціональної семантики українських часток у перекладах англійською та французькою мовами.

2. Re-creation of the Functional Semantics of Ukrainian Particles in Translation into English and French.

Реферат/анотація:

1. У дослідженні виявлено та проаналізовано прийоми перекладу найуживаніших українських часток англійською та французькою мовами. Визначено, що функціональна семантика аналізованих українських часток у більшості випадків відтворена в перекладі цільовими мовами належним чином. Однак, унаслідок застосування варіантних відповідників українських часток у перекладі англійською та французькою мовами в окремих випадках з'являються семи, які не були характерними для цих часток в оригіналі, що призводить до неповного перекладу або перекладу з уведенням додаткової інформації, відсутньої в оригіналі. Виявлено узуальні та суб'єктивні причини вибору перекладних відповідників досліджуваних українських часток. Проаналізовано специфіку відтворення в перекладі цільовими мовами такої характеристики українських часток, як виокремлення певного елемента, та комунікативного типу та ступеня емоційного забарвлення

речення, в якому вжито частку. Здійснено контрастивне дослідження прийомів перекладу українських часток і встановлено причини застосування схожих і відмінних прийомів перекладу аналізованих часток цільовими мовами.

2. The dissertation aims to provide a comprehensive analysis of translation techniques and peculiarities of re-creation of the functional semantics of some frequent Ukrainian particles into English and French. The research has proved that the functional semantics of the analysed Ukrainian particles was re-created in the target languages properly for the most part. However, in some cases (as a result of the use of variant correspondences of Ukrainian particles in translation into English and French) the semes appear that were not inherent for these particles in the original which may cause the phenomena of "overtranslation" or "undertranslation". The reasons for the choice of the equivalents of analysed Ukrainian particles are as follows: usual and subjective reasons. The specification of re-creation of such characteristics of Ukrainian particles in the target languages as the emphasis of a certain element, communicative type and the degree of emotional hue of the sentence (in which a certain particle is used) were analyzed. A contrastive research of translation methods of Ukrainian particles into English and French was conducted and the reasons of the use of similar and different methods of translation of analyzed particles in the target languages were determined.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович

2. Karaban V.I.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Чередниченко Олександр Іванович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Чередниченко Олександр Іванович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.